

PONTIFICIA UNIVERSIDAD CATÓLICA DEL PERÚ

FACULTAD DE LETRAS Y CIENCIAS HUMANAS



**Análisis de la variación de las grafías sibilantes en dos impresos: el *Flos Sanctorum* original de Alonso de Villegas (s.XVI) y la traducción de Ludovico Bertonio, *La Vita Christi* (s.XVII)**

Trabajo de investigación para obtener el grado académico de Bachillera en Humanidades con mención en Lingüística y Literatura presentado por:

RAMOS PADILLA, Rayza Milena

Asesorada por Dr. Ricardo Renwick Campos

Lima, diciembre, 2020

## RESUMEN

La regularización ortográfica del castellano se inicia en la época del reinado de Alfonso X en el s.XIII y tiene como consecuencia lo que tradicionalmente se ha denominado como *la norma alfonsí*. El objeto de la presente investigación es evaluar la continuación de esta norma gráfica en la representación de las grafías sibilantes de dos textos: la primera parte del *Flos Sanctorum* de Alonso de Villegas, impreso en Toledo (España); y el *Libro de la vida y milagros de Nuestro Señor Jesucristo (La Vita Christi)*, impreso en Juli (Perú) de Ludovico Bertonio. Para esto, es importante reconocer la labor normalizadora de la imprenta: la búsqueda de uniformidad en los usos gráficos de los textos. Es necesario entonces rescatar el origen toledano del texto de Villegas, que representa -según nuestra hipótesis- rezagos del centro histórico normativo y, por lo tanto, mantiene la norma impuesta siglo atrás por el rey sabio. Por otro lado, es importante considerar si esta norma se conserva en *La Vita Christi* de Bertonio, que es la traducción de la primera parte del *Flos Sanctorum* de Villegas. Se realizará un análisis de la variación interna de las grafías sibilantes de cada obra para evaluar la continuación de esta norma en la imprenta toledana y la imprenta peruana (a partir del caso de Juli). Al mismo tiempo, esto nos permitirá ver si la desviación de la *norma alfonsí* es hecho revelador de alguno de los dos cambios más importantes que sufrió el paradigma inicial de seis sibilantes: el ensordecimiento de los pares sonoros y la fricativización de las sibilantes africadas.



## LISTA DE CUADROS

Cuadro 1. <i>Norma alfonsí</i> .....	6-7
Cuadro 2. Sistema de sibilantes en Castilla la Vieja .....	8
El tratamiento de las sibilantes en el <i>Flos Sanctorum</i>	
Cuadro 3. Contextos de aparición de <c> .....	14
Cuadro 4. Contextos de aparición de <ç> .....	14
Cuadro 5. Contextos de aparición de <z> .....	15
Cuadro 6. Contexto específico de aparición de <z> .....	16
Cuadro 7. Confusión gráfica <c> y <z> .....	16
Cuadro 8. Contexto de aparición de <s> .....	17
Cuadro 9. Contexto de aparición de <ss> .....	17
Cuadro 10. Contexto específico de aparición de <ss> .....	17
Cuadro 11. Contexto de aparición de <s> .....	17-18
Cuadro 12. Contexto específico de aparición de <s> .....	18
Cuadro 13. Contexto de aparición de <x> .....	18
Cuadro 14. Contexto específico de aparición de <x> .....	19
Cuadro 15. Contexto de aparición de <i> .....	19
Cuadro 16. Contexto de aparición de <j> .....	19
Cuadro 17. Contexto de aparición de <g> .....	20
Cuadro 18. Confusión gráfica <x> y <j> .....	20
Cuadro 19. Confusión gráfica <i> y <j> .....	21
Cuadro 20. Confusión gráfica <j> y <g> .....	21
El tratamiento de las sibilantes en <i>La Vita Christi</i>	
Cuadro 21. Contextos de aparición de <c> .....	27
Cuadro 22. Contextos de aparición de <ç> .....	27
Cuadro 23. Contextos de aparición de <z> .....	28
Cuadro 24. Contexto específico de aparición de <z> .....	28
Cuadro 25. Confusión gráfica <ç> y <z> .....	28
Cuadro 26. Confusión gráfica <c> y <z> .....	29
Cuadro 27. Confusión gráfica <c> y <s> .....	29
Cuadro 28. Confusión gráfica <s> y <z> .....	29
Cuadro 29. Contexto de aparición de <s> .....	30
Cuadro 30. Contexto de aparición de <ss> .....	30

Cuadro 31. Contexto específico de aparición de <ss> .....	31
Cuadro 32. Contexto de aparición de <s> .....	31
Cuadro 33. Confusión gráfica <-ss-> y <-s-> .....	31
Cuadro 34. Contexto de aparición de <x> .....	32
Cuadro 35. Contexto específico de aparición de <x>.....	32
Cuadro 36. Contexto de aparición de <i> .....	32-33
Cuadro 37. Contexto de aparición de <j> .....	33
Cuadro 38. Contexto de aparición de <g>.....	33
Cuadro 39. Contexto específico de aparición de <g> .....	33
Cuadro 40. Confusión gráfica <j> y <g> .....	34
Cuadro 41. Confusión gráfica <x> y <j> .....	34



## LISTA DE FIGURAS

Figura 1: Portada del <i>Flos Sanctorum</i> .....	10
Figura 2: Testamento de Alonso de Villegas .....	11
Figura 3: Portada de <i>La Vita Christi</i> .....	23



## INTRODUCCIÓN<sup>1</sup>

La evolución del sistema de sibilantes en castellano es quizás uno de los temas de mayor interés en los estudios de la historia del español (Fontanella De Weinberg 1977: 298). Este trabajo pretende contribuir al estudio de estos sonidos desde el campo de la grafemática. La pregunta principal que este trabajo busca responder es ¿de qué manera el *Flos Sanctorum* y *La Vita Christi* de Bertonio representan la continuación de una norma gráfica? La hipótesis central del trabajo es sugerir una posible aplicación del sistema gráfico alfonsí. Este trabajo pretende evaluar si esta norma gráfica permanece en la obra de Alonso de Villegas por la acción normalizadora y correctiva de la imprenta toledana en la impresión del *Flos Sanctorum*, texto del cual deriva la traducción de la obra de Bertonio. Encontraremos, a partir del análisis gráfico, similitudes y diferencias respecto a *la norma alfonsí*, que permitirán afirmar que aquellas correspondencias se relacionan directamente con una continuación de la tradición gráfica toledana. Será necesario investigar de forma individual la variación en el tratamiento de grafías que se registra en el texto impreso. Esta cuestión se centrará especialmente en la siguiente pregunta: ¿Existe variación en el tratamiento ortográfico de las grafías sibilantes en el *Flos Sanctorum* y en *La Vita Christi*? ¿Qué demuestra esta variación?, y finalmente, ¿a qué se puede atribuir la presencia o ausencia de variación? Además, será importante examinar qué tratamientos de grafías sibilantes pueden ser hechos reveladores del proceso de reconfiguración del paradigma inicial de seis sibilantes. Es de particular interés para el presente trabajo considerar el proceso de evolución de los fonemas sibilantes, pues como bien menciona Rivarola: “cuando se produjo el trasplante del español a América y cuando se formó esa primera modalidad americana postulada, el sistema de sibilantes estaba en todo el español en un momento de ebullición evolutiva” (1990: 54). Por lo tanto, es necesario considerar el estado de evolución en el que se encontraban las sibilantes en el siglo XVI y en el S.XVII, periodos en los cuales se imprimen el *Flos Sanctorum* y *La Vita Christi*, respectivamente. Para esto, es preciso revisar el estado inicial de las sibilantes en el castellano medieval y la reconfiguración que sufre el paradigma de sibilantes desde el s.XV en la Península Ibérica.

---

<sup>1</sup> El presente trabajo de investigación será utilizado como capítulo II de la tesis de licenciatura.

El castellano medieval presentaba seis sonidos sibilantes que contrastaban según el rasgo de sonoridad:

- Fonemas africados dento-alveolares sordo / / y sonoro / /
- Fonemas fricativos ápico-alveolares sordo /s/ y sonoro /z/
- Fonemas fricativos dorso-palatales sordo / / y sonoro / /

Estos sonidos debían ser adecuados a la escritura. Sin embargo, había un obstáculo, el romance castellano nunca había sido graficado sistemáticamente antes, por lo que no tenía una escritura normalizada. Al principio, lo único que la gente posee es la escritura latina. Debido a la necesidad de contar con un sistema propio de graficación, se emprenden intentos de normalización de la escritura castellana, tal como lo presenta Cano Aguilar en *El español a través de los tiempos*: “Cuando entre los siglos XII y XIII surgen los primeros textos en romance castellano, sus autores han de construir un sistema de transcripción diferente al que venía siendo usado habitualmente (la “escritura latina”) [...]” (1992: 67). A partir de este momento, se inicia el proceso de elaboración gráfica del castellano. Ya desde el s.XIII, el castellano emprende la labor de normalización de la lengua: “Decíamos que el castellano ganó la batalla de la lengua literaria en la segunda mitad del s. XIII. Esta victoria se debe fundamentalmente a la obra realizada por el estímulo de una extraordinaria personalidad, el rey Alfonso X” (Rivarola 1978: 328). En el s.XIII Alfonso X ‘El Sabio’ instala su corte en Toledo (en el mismo centro de la España de aquella época). Este rey consolida el proceso de elaboración lingüística del castellano. La variedad prestigiosa de la cual se seleccionan las variantes gráficas de la época es lo que se denomina -desde Alfonso X- el *castellano drecho*. Es decir, la variedad que se habla en la corte toledana, *la norma toledana*. Debemos a la labor de Alfonso X, la primera reforma ortográfica del castellano. Las grafías empleadas para el tratamiento de las sibilantes se resumen en el siguiente cuadro:

<b>Norma alfonsí</b>	
<b>Grafía</b>	<b>Fonema</b>
<c>, <ç>	Fonema africado dento-alveolar sordo
<z>	Fonema africado dento-alveolar sonoro



<s->, <-ss->, <-s>	Fonema fricativo áptico-alveolar sordo
<-s->	Fonema fricativo áptico-alveolar sonoro
<x>	Fonema fricativo dorso-palatal sordo
<g> o <j>	Fonema fricativo dorso-palatal sonoro

Cuadro 1

Adaptado de Oyosa Romero (2007: 28)

De acuerdo a Rafael Lapesa: “La grafía quedó sólidamente establecida; puede decirse que hasta el S.XVI la transcripción de los sonidos españoles se atiene a normas fijadas por la cancillería y los escritos alfonsíes” (1981: 242). Asimismo, Rivarola menciona que la ortografía de base alfonsí continuó vigente en el siglo XVI y hasta el s.XVII en la práctica canceleresca y también en la imprenta, cuyo objetivo era mantener la uniformidad (1996: 892). Podemos advertir entonces que la representación de las sibilantes en las producciones de la corte toledana hasta el siglo XVI mantuvo la distinción entre los seis sonidos sibilantes del castellano medieval, pues se resistía al cambio por haber sido por siglos el centro normativo de la lengua castellana. Sin embargo, el panorama de las sibilantes se vio drásticamente alterado, un siglo antes, en otras áreas dialectales de la península. En Castilla la Vieja, a fines del siglo XV y principios del XVI, las sibilantes atravesaron un proceso de reconfiguración produciéndose dos cambios importantes para su evolución posterior: ensordecimiento de los fonemas sonoros y la fricativación del par africado. Siguiendo a Rivarola, la fricativación de los fonemas africados dento-alveolares dio paso a la confusión de estos fonemas con las fricativas áptico-alveolares. Desde el siglo XV se empieza a percibir la indiferenciación de [ / - / / ] y [ / s / - / z / ] tanto en pares sonoros como sordos (Rivarola 1990: 37). Esta situación se vio reflejada por la confusión ortográfica de los fonemas [ < c, ç >, < z > y < ss >, < s > ]. El proceso de desonorización y fricativación de estos sonidos medievales estaba largamente extendido a lo largo de la región a fines del siglo XV lo que generó la reducción del paradigma de seis sibilantes a uno compuesto de tres:

Sistema de sibilantes en Castilla la Vieja (a fines del s.XV)			
Punto de articulación	dental	ápico-alveolar	dorso-palatal
	Sordo	Sordo	Sordo
Fricativo	/ ʃ / < c, ç > < z >	/ s / < ss >	/ / < x >

Cuadro 2

Después de la fricativación y desonorización de la pareja de fonemas africados dento-alveolares [ʃ /- / /], el fonema resultante fricativo sordo adelanta su punto de articulación hasta llegar a la zona dental / ʃ /. Posteriormente, se produce un nuevo adelantamiento del sonido hasta la zona interdental /θ/. La documentación revisada indica que los casos de sustitución de las grafías < c, ç, z > en el contexto de aparición de una grafía < s > constituyen ejemplos del fenómeno del *ceceo*. A diferencia de la región de Toledo, en otras zonas como Sevilla y Andalucía, se produce una evolución diferente del sistema de africadas. Las africadas iniciales se fricativizan y se fusionan con los sonidos fricativos ápico-alveolares /s/ y /z/; luego, al ensordecerse, pierden la distinción sorda/sonora, lo que provocó la fusión de estos pares y la sustitución de las consonantes apicoalveolares por un solo fonema /s/. Esta evolución también se traslada a América con la llegada de andaluces, extremeños, castellanos. A partir del análisis cuantitativo de las grafías sibilantes de los impresos se permitirá revisar el estado de variación de estos fonemas; además, podremos advertir casos de alternancia de grafías que revelen trueques *ceceosos* o *seseosos* en los textos.

## CAPÍTULO I

### Análisis de los impresos: *Flos Sanctorum* y *La Vita Christi*

#### 1.1 Alonso de Villegas y el *Flos Sanctorum* (s.XVI)

La imprenta se establece en Toledo a fines del siglo XV. Desde esa época data la gran difusión de textos religiosos como *la Leyenda Aurea*, que pertenece al género de las flores medievales. Dentro de esta tradición medieval, Alonso de Villegas realiza su traducción de la obra de Lipomano y Surio (*Vitae Sanctorum*) al castellano (Aragüés 2012: 351). Villegas nació en la provincia de Toledo en 1535 y desarrolló su vida eclesiástica en esta región, hecho de gran importancia para el análisis gráfico, pues como advierte Rivarola: “el carácter normativo del habla toledana parece haber sido establecido por un privilegio idiomático otorgado por Alfonso el Sabio en las cortes de 1254” (1990: 34). Sobre la importancia de la región de Toledo para la selección del estándar de la lengua, Ralph Penny también comenta: “The selection of the speech of Toledo as the foundation of the standard followed from the political and religious importance of the city [...] and from its cultural prestige (it was there that the major scientific and literary enterprises of the twelfth and thirteenth centuries took place)”. (Penny 2000: 198). La provincia de Toledo fue vista como el centro de toda actividad religiosa y política: ciudad desde donde se irradió la ya conocida *norma alfonsí* hasta fines del s.XVI.

Es preciso mencionar que no se ha podido encontrar la edición príncipe del *Flos Sanctorum* de Villegas, impresa en Toledo en 1578<sup>2</sup> por Diego de Ayala. En esta ocasión, la edición elegida para realizar el análisis de las grafías sibilantes corresponde a la obra impresa en 1591 en Toledo por la viuda de Juan Rodríguez<sup>3</sup>. Sobre el taller de Rodríguez, De Gracia comenta que: “Los impresores toledanos más activos entre los años 1550 y 1620 fueron media docena. Los dos más representativos serían los hermanos Rodríguez, Juan y Pedro, que actuaron en calidad de impresor y mercader de libros, respectivamente” (2003: 54). Se conoce, además, que Villegas suscribió un contrato de impresión con Rodríguez y Blas de Robles por la primera parte del *Flos Sanctorum*, que les permitía a estos mercaderes de libros gozar con el privilegio de impresión de la obra: “Villegas volvía a firmar una nueva escritura, el día 27 de mayo de 1581, con Juan Rodríguez

---

<sup>2</sup> Si bien no se ha podido revisar la *editio princeps* del *Flos Sanctorum* de 1578, sí se cuenta con el manuscrito que fue dado para la impresión en el taller de Diego de Ayala quien fue el primer impresor de esta obra. Este material podría servir para futuras investigaciones sobre la obra.

<sup>3</sup> Tipógrafo toledano (Rodríguez De Gracia 2003: 54).

impresor, y con el librero madrileño Blas de Robles” (2003: 78). Aquí es importante resaltar que la impresión figura a nombre de “la viuda de Juan Rodríguez”, por lo que es probable que esta mujer haya continuado la labor tipográfica al enviudar, ya que en el siglo XVI las mujeres solo ingresaban al mundo de la imprenta después de la pérdida de su marido (Gutiérrez, Lafuente y Carrillo 2015: 2). Esta edición, según se menciona en la portada del libro, contaba con los privilegios otorgados para la obra. Además, es importante notar que el proceso de corrección involucró al propio autor (ver figura 1), por lo cual considero pertinente el examen de las grafías sibilantes en este impreso.

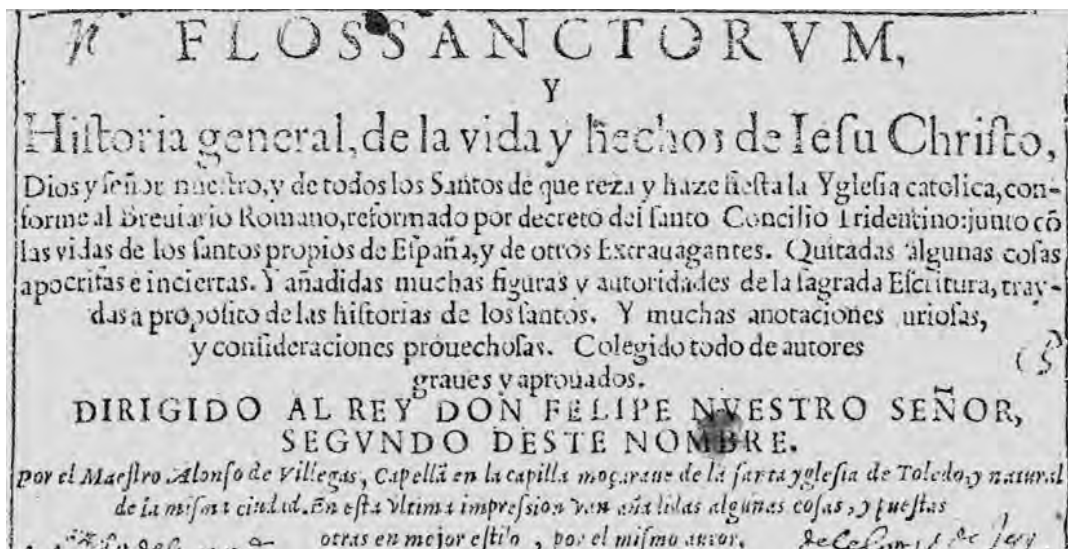


Figura 1<sup>4</sup>

En la figura 2 podemos observar el testamento del capellán Villegas revisado en Romeralo & Fernández (1991). Este nos permite esclarecer la situación de los privilegios de las cinco partes del *Flos Sanctorum*, que habían sido cedidas a Juan Rodríguez, pero que, al fallecer este, recayeron en sus herederos. A partir de todo lo revisado, se puede legitimar la elección de esta obra para la revisión de las grafías sibilantes.

<sup>4</sup> Portada de la primera parte del *Flos Sanctorum* de 1591.

✓ y ten de claro q de todas cinco partes del flos sanctorum q andan impresas tengo vendidos los privilegios y prerrogaciones. de la primera a juan rodriguez y blas de robles ambos ya difuntos y son de sus herederos o de los q ovieron sus bienes. de la segunda y tercera parte al mismo juan rodriguez de la quarta y quinta, a christiano berna be mercador de libros q reside en cuenca los quales todos cuplieron conmigo lo q puse en y se concertaron y el dia de la fecha de esta escritura a ninguno de ellos de voso ni mala de ven sino q son suyos y de sus herederos los dichos privilegios y prerrogaciones q ellos pudieren facer del real cõsajo en in in om bre

Figura 2<sup>5</sup>

A continuación, presentaré los capítulos que servirán para el análisis de las grafías.

### 1.1.1 Capítulos de análisis

Para el análisis del tratamiento gráfico del *Flos Sanctorum* se ha considerado el examen de los 27 primeros capítulos<sup>6</sup>, cuyos títulos son presentados a continuación:

- ❖ *Cap. I. Del intento y motiuo que tuuo Dios en hazer se hombre.*
- ❖ *Cap. II. De la Anunciacion del Angel a la Virgen.*
- ❖ *Cap. III. De la visitacion de la Virgen sacratissima a santa Isabel: de la vuelta a su casa y revelación hecha por un Angel a su esposo Ioseph del misterio de la Encarnacion.*
- ❖ *Cap. IV. Del nacimiento de Iesu Christo.*
- ❖ *Cap. V. De la circuncion del Señor, y del sancto nombre de Iesus.*
- ❖ *Cap. VI. De la adoracion de los Reyes.*
- ❖ *Cap. VII. De la presentacion al Templo de Iesu Christo y Purificacion de la Virgen*
- ❖ *Cap. VIII. De la yda a Egypto de la Virgen y Ioseph con el santo Niño. Y de la muerte de los Innocentes.*
- ❖ *Cap. IX. De como se perdio el niño Iesus de doze años, quedandose en el Templo a efcusa de la fagrada Virgen y de Ioseph.*
- ❖ *Cap. X. Del Bautifmo de Christo y su figura y faciones de rostro.*
- ❖ *Cap. XI. Del ayuno y tentaciones de Iesu Christo en el desierto.*

<sup>5</sup> Ytem. Declaro que de todas cinco partes del Flos Sanctorum que andan impresas tengo vendidos los privilegios y prerrogaciones de la primera a Juan Rodríguez y Blas de Robles, ambos ya difuntos y son de sus herederos o de los que hubieron sus bienes [...].

<sup>6</sup> Los nombres de los capítulos se replican aquí, en fidelidad a la forma presentada en el impreso de Villegas, omitiéndose las tildes.

- ❖ *Cap. XII. Del testimonio que dio san Iuan Bautista de Iesu Christo. Y de un milagro de conuertir agua en vino en ciertas bodas que se celebrauan en Cana de Galilea.*
- ❖ *Cap. XIII. De como Christo començo a Bautizar por medio de sus dicipulos. De su yda a Ierusalen, a celebrar la Pascua. Y el echar del templo a los tratantes. De la conuerfion de la Samaritana. De la vocacion al Apostolado de algunos Apostoles. Y de algunos milagros.*
- ❖ *Cap. XIII<sup>7</sup>. Como Cristo mando al viento, se quieraffe y le obedecio. Como fano dos endemoniados y los Gerasenos le rogaron se fuese de su tierra. Como boluio a Capharnau, y fano vn paralitico. Y la conuerfion de san Mateo.*
- ❖ *Cap. XV. Como Christo refucito a vna donzella, hija de Iairo Archifinagogo sano a vna muger que padecia flugo de sangre. Dio vista a dos ciegos. Sano a un paralitico en la picina. Y subio a vn monte donde hizo vn famoso sermon.*
- ❖ *Cap. XVI. Como fano Christo al fieruo del Centurion. Refucito al hijo de la viuda de Naym. Recibio vn mensaje del Bautista preso en la carcel y c uirtio a la Madalena.*
- ❖ *Cap. XVII. Como Christo fano a vn endenoniado mudo y le calumniaron los Fariseos. Como sus parientes le quisieron atar teni dole por furioso y los de Nazareth su tierra, despeñar de vn monte. Hazese mencion de la uerte del Bautista. Y cuentafe vn milagro de cinco panes y dos peces, con que harto cinco mil hombres.*
- ❖ *Cap. XVIII. Como acusar a Christo los Fariseos porque los Apostoles comi sin lauarfe las manos. Como fano Christo a la hija la de Cananea. Como harto en vn difuerto a quatro mil hombres con siete panes y algunos peces. Y de otros milagros.*
- ❖ *Cap. XIX. Como prometio Christo las llaues del Reyno de los cielos a san Pedro. Como se transfiguro en el monte Tabor. El m dar Christo a San Pedro que pagasse por los dos el tributo. La contienda entre los Apostoles sobre las mayorias. La historia de la muger adultera. Y el querer apedrear a Christo los Escribas y Fariseos.*
- ❖ *Cap. XX. Como fano Christo a vn ciego, que lo era de su nacimiento. Como señalo setenta y dos dicipulos y los embio a predicar. Como se apofento en casa de Marta y Maria. Y de algunos milagros q̄ hizo y parabolos que predico.*

---

<sup>7</sup> Este número romano se ha representado tal y como aparece en el texto impreso de 1591.

- ❖ *Cap. XXI. Como Christo refucito a Lazaro de quatro dias muerto. El concilio que se hizo de los Escribas y Fariseos para condenar a Christo a muerte. Su venida a Ierusal . Y los milagros que hizo en el camino. Con la entrada en la ciudad y recebimiento que en ella le fue hecho.*
- ❖ *Cap. XXII. Como vinieron a ver a Christo ciertos gentiles. El echar del templo a los tratantes. El maldezir la higuera. El calumniarle los Fariseos con diuerfos medios. El alabar la limosna de vna pobre vieja viuda que hizo al templo.*
- ❖ *Cap. XXIII. En que habla Iesu Christo del juyzio vniuersal y auisa que est todos apercebidos porque no saben quando fera. Trae a este proposito la parabola de las virgines locas y sabias y la de los talentos y cuentale al juyzio. Refiere se la venta de Iudas. Y los Apostoles dan orden donde Christo celebre la Pascua.*
- ❖ *Cap. XXIII<sup>8</sup>. Como cenó Christo con sus Apostoles y les lauo los pies.*
- ❖ *Cap. XXV. Como instituyo Iesu Christo el santissimo Sacramento de la Eucharistia. Comulgo el y comulgo a sus Apostoles. Hizo el sermon que se llama de la Cena. Y salio con ellos al huerto de Gethsemani.*
- ❖ *Cap. XXVI. Como oro Christo en el huerto fudo gotas de sangre y exorto a sus Apostoles, Pedro, Digo y Iuan que velassen con el en oracion.*
- ❖ *Cap. XXVII. Como llego Iudas con grande numero de foldados a prender a Christo. El prenderle y el huyr de los Apostoles.*

## **1.2 El tratamiento de las sibilantes en el *Flos Sanctorum***

### **1.2.1 Análisis cuantitativo de la aparición de grafías sibilantes**

En esta ocasión, el trabajo se ha concentrado en el análisis de las grafías sibilantes de los capítulos presentados anteriormente del *Flos Sanctorum*. A continuación, se dividirá el examen del tratamiento gráfico tomando como base el paradigma inicial de seis sonidos sibilantes. Esto permitirá observar la variación individual de las grafías en la obra. Además, se podrá realizar el examen de los tratamientos gráficos para divisar si se encuentran o no evidencias de un estadio de cambio de los sonidos sibilantes tomando en cuenta el progresivo ensordecimiento que atravesaban en el s.XVI sumado a la fricativización de los pares africados. Para esto se tomará en cuenta el origen toledano de la obra, y esta se analizará en base a los usos de la *norma alfonsí*.

---

<sup>8</sup> Este número romano se ha representado tal y como aparece en el texto impreso.

### 1.2.1.1 Grafías de fonemas africados dento-alveolares sordo / / y sonoro / /

#### a) Fonema dento-alveolar sordo / / (< c, ç >)

Según la *norma alfonsí*, las grafías <c, ç> se utilizaban para representar el fonema dento-alveolar sordo. La grafía <c> se generalizó para los contextos ante vocales palatales [e] e [i]. Desde fines del s.XVI, periodo en el que se enmarca la impresión de esta obra, estas grafías pasan a representar al sonido interdental /θ/.

**Total: 1328 casos**

Contextos de aparición de < c >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _e]	<i>cercu, carcel, mancebo</i>	29,22%
[ _i]	<i>cielo, ciudad, prouincia</i>	70,78%

Cuadro 3

Podemos ver aquí que los contextos de aparición de <c> se limitan a la presencia de vocales palatales [e, i]. Hay que anotar, sin embargo, que el porcentaje mayor recae ante la vocal [i]. No se ha encontrado ninguna aparición de la grafía situada al lado de otra vocal.

**Total: 207 casos**

Contextos de aparición de < ç >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _a]	<i>fuerças, matança</i>	56,52%
[ _o]	<i>Março, li ço</i>	42,51%
[ _e]	<i>l çe</i>	0,48%
[ _i]	<i>pereçido</i>	0,48%

Cuadro 4

La aparición de < ç > se da en los contextos vocálicos restantes [a, o]. Según Navarro Gala, los textos impresos también muestran uso de < ç > ante [u] (2002: 169); sin embargo, en el análisis de estos seis capítulos no se ha podido observar ninguna ocurrencia. Sí se ha podido encontrar el uso de < ç > ante vocales palatales [e, i]; sin embargo, estas apariciones solo se reducen a un ejemplo para cada caso, lo que se representa con el porcentaje de 0,48%.

#### b) Fonema dento-alveolar sonoro / / (< z >)



La grafía <z> correspondía al fonema dento-alveolar sonoro, que deriva de contextos latinos intervocálicos.

**Total: 975 casos**

<b>Contextos de aparición de &lt; z &gt;</b>		
<b>Contexto</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>V_V</b>	<i>gozo, limpieza, dezir</i>	84,62%
<b>Inicio absoluto</b>	<i>zelo, zelofo</i>	1,54%
<b>Final de palabra</b>	<i>cruz, juez, redondez</i>	9,85%
<b>V_C</b>	<i>mezclan, juzgar, conozco</i>	2,36%
<b>C_V</b>	<i>donzella</i>	1,64%

Cuadro 5

Se ha dividido el cuadro según el contexto de aparición de la grafía <z>. En gran porcentaje, la grafía <z> aparece en contexto intervocálico. También puede aparecer a final de palabra y, entre vocal y consonante. Aquí resulta interesante el caso de *zelo*, que se puede interpretar como la continuación de uso etimológico de la palabra (lat. *z lus*)<sup>9</sup>. También de esta forma deriva *zelofo*, que está presente (aunque de forma reducida) en la obra de Villegas. Además, hay casos de <z> en inicio absoluto para los nombres propios: *Zebedeo, Zaqueo, etc.*

En el análisis de las grafías sibilantes se ha considerado adecuado integrar lo que he denominado en esta ocasión *contextos específicos de aparición*: instancias recurrentes de aparición de las grafías que no varían a lo largo de la obra, usos gráficos que permanecen inalterables. De ahora en adelante, se presentarán cuadros indicando estos contextos, siempre y cuando se haya percibido que la grafía no presenta variación. Estas instancias son importantes, ya que se podrá comparar al final del análisis cómo usos que se presentan estables en una obra pueden aparecer de forma variable en la otra. Esto, a su vez, es necesario para evaluar la continuación o desviación de *la norma alfonsí* que presentan los impresos. En esta ocasión, se ha dividido en el cuadro 6 los contextos con gran porcentaje de aparición ligados a formas verbales como [decir], [hacer] y [regocijar] en sus diversas conjugaciones verbales. Estas se repiten a lo largo de los capítulos y presentan la grafía

<sup>9</sup> Revisado en el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* de Joan Corominas.

<z> de manera fija. Además, también hay un contexto específico del morfema derivativo <-eza> que se repite constantemente sin mayor variación.

<b>Contexto específico de aparición de &lt; z &gt;</b>		
<b>Contexto</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Porcentaje</b>
<b>[decir]</b>	<i>dize, dezir, dizen</i>	16,67%
<b>[hacer]</b>	<i>hizo, hazer, hizolos</i>	18,06%
<b>[regocijar]</b>	<i>regozijado, regozijarle, regozijo</i>	8,33%
<b>Terminación -eza/s</b>	<i>alteza, baxeza, pobreza</i>	12,5%

Cuadro 6

### c) Casos de confusión gráfica

Además de los contextos específicos de aparición, ha sido importante considerar los casos de confusión gráfica como parte del análisis de la variación interna que registra cada obra. Estas instancias dan cuenta de usos gráficos diferentes que aparecen en una misma palabra. Es decir, si para una forma se identifican grafías distintas utilizadas en la escritura, esto pasa a ser un caso de confusión. En el cuadro 7 podemos apreciar un contexto de alternancia de grafías en la palabra “juicio” que se registra en el *Flos Sanctorum* con dos grafías: <c> y <z>. Estos casos son particularmente interesantes, puesto que la indistinción puede estar representando un posible estado de ensordecimiento de las sibilantes africadas dento-alveolares, aunque es importante revisar si esto ocurre en gran porcentaje.

<b>Confusión gráfica &lt; c &gt; y &lt; z &gt;</b>
<b>Ejemplos</b>
<i>juicio, juyzio</i>

Cuadro 7

#### 1.2.1.2 Grafías de fonemas fricativos áptico-alveolares sordo /s/ y sonoro /z/

##### a) Fonema fricativo áptico-alveolar sordo /s/ (< s, ss >)

Según la *norma alfonsí*, encontramos la distribución de esta grafía en inicio absoluto de palabra y seguida o antecedida de consonante: <s->, <-ss-> y <-s> con el valor del fonema fricativo áptico-alveolar sordo.

**Total: 3339 casos**

Contexto de aparición de <s>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
#_	<i>fantidad, femblante, serpi te</i>	23,29%
V_C	<i>nuestro, esclaua</i>	34,70%
C_V	<i>alegrarse, canfancio</i>	9,59%

Cuadro 8

**Total: 696 casos**

Contexto de aparición de <ss>	
Contexto	Ejemplos
V_V	<i>embiaffe, fueffe, effo</i>

Cuadro 9

No hay mayor variación en el uso de estas grafías. Se mantiene la división contextual de <s> en inicio absoluto y ante consonante. Además, hay un uso marcado de la digrafía <-ss-> en posición intervocálica para representar a la sibilante áptico-alveolar sorda. Aquí también se encuentran contextos específicos que se repiten constantemente en el texto. Por ejemplo, el uso de la forma superlativa <ísimo, ísima> y también el caso del pretérito imperfecto de subjuntivo, que abarca un gran porcentaje (34,20%) del total de apariciones de <-ss->.

Contexto específico de aparición de <ss>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
Superlativo <ísimo, ísima>	<i>benditífsima, purífsimo</i>	8,91%
Pretérito imperfecto de subjuntivo <ese>	<i>comieffe, pufieffe, nacieffe</i>	34,20%

Cuadro 10

#### b) Fonema fricativo áptico-alveolar sonoro /z/ (< s >)

En este caso, la grafía <s> se utiliza solo en posición intervocálica para representar el fonema fricativo áptico-alveolar sonoro.

**Total: 754 casos**

Contexto de aparición de <s>	
Contexto	Ejemplos

V_V	<i>mefes, casa, espofo</i>
-----	----------------------------

Cuadro 11

En todos los casos, hay un uso sistemático de la grafía <s> en palabras que derivan de formas latinas en posición intervocálica. Se ha podido identificar usos recurrentes de la grafía <s> para los casos que involucren la derivación con el morfema -oso/-osa.

Contexto específico de aparición de <s>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
Derivación -oso/-osa	<i>famofo, piadofo, cuydadofo</i>	13,39%

Cuadro 12

### 1.2.1.3 Grafías de fonemas fricativos dorso-palatales sordo / / y sonoro / /

#### a) Fonema fricativo dorso-palatal sordo / / (<x>)

En la *norma alfonsí*, el uso de la grafía <x> representaba al fonema dorso-palatal sordo.

**Total: 360 casos**

Contexto de aparición de <x>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _ a]	<i>baxar, affloxar, embaxada</i>	24,72%
[ _ e]	<i>truxeron, baxeza, dixera</i>	18,06%
[ _ o]	<i>baxo, dixole, dexolos</i>	53,89%
[ _ u]	<i>enxuga, enxugarlos</i>	1,11%
[ _ i]	<i>proximo, maldixiste</i>	1,39%
Final de sílaba	<i>trox<sup>10</sup></i>	0,83%

Cuadro 13

Se ha podido constatar el uso de la grafía <x> ante todas las vocales, aunque la aparición es mínima en contexto de vocales débiles [i, u]. También, como en casos anteriores, se reconocen formas verbales que utilizan sin variante la grafía <x>, estos son *contextos específicos de aparición*. Así, tenemos como ejemplo el verbo [bajar], cuyo uso, en las

<sup>10</sup> Actual *troj*: “Espacio limitado por tabiques, para guardar frutos y especialmente cereales” REAL ACADEMIA ESPAÑOLA: Diccionario de la lengua española, 23.ª ed., [versión 23.3 en línea]. <<https://dle.rae.es>> [21 de noviembre de 2020]. De origen incierto, Corominas sugiere que esta voz proviene del gótico \*THRAÚHS ‘arca’, que se latinizó en \*TR X. (1987: 585).

conjugaciones correspondientes, siempre se restringe a la grafía <x>. Lo mismo ocurre con las formas conjugadas del verbo [decir].

Contexto específico de aparición de <x>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ bajar]	<i>baxar, baxando, baxa</i>	5,3%
[ decir]	<i>dixole, dixera, dixole</i>	30,8%

Cuadro 14

**b) Fonema fricativo dorso-palatal sonoro / / (< i, j, g>)**

La representación de este sonido, siguiendo la *norma alfonsí*, se realizaba por medio de las grafías <i>, <j> y en casos específicos <g<sup>+i,e</sup>>.

**Total: 87 casos**

Contexto de aparición de <i>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
Nombres propios	<i>Iudas, Ierufalen</i>	98,9%
Otros casos	<i>hiio</i>	1,1%

Cuadro 15

Para el caso de la grafía <i> los contextos se reducen al inicio de palabra en nombres propios como los casos ejemplificados en el cuadro anterior. Más allá de estos contextos, solo se ha encontrado un ejemplo muy particular con la forma *hiio*. Aunque no corresponde a un uso regular, ya que en gran porcentaje se utiliza la grafía <j> para <hijo>.

**Total: 429 casos**

Contexto de aparición de <j>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _a]	<i>hija, aparejado, vieja</i>	22,84%
[ _e]	<i>traje, viaje, sujetas</i>	10,26%
[ _o]	<i>hijos, ojos, aparejole</i>	48,95%
[ _u]	<i>juntar, jubilo, juez</i>	17,95%

Cuadro 16

La grafía <j> mantiene su uso ante las vocales [a, o, u]. También, aparece junto a la vocal [e]. No hay ninguna palabra que presente esta grafía al lado de la vocal [i].

**Total: 341 casos**

<b>Contexto de aparición de &lt;g&gt;</b>		
<b>Contexto</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Porcentaje</b>
[ _e]	<i>Magestad, ligero, linage</i>	78,89%
[ _i]	<i>affligia, encogimiento, viglias</i>	21,11%

Cuadro 17

Para la grafía <g> no se ha encontrado mayor variación. Los contextos de aparición se limitan a las vocales palatales [e, i]. Solo hay tres casos particulares de trueque de grafías <j> y <g> en *linaje, linage; viaje, viage* y *recoger, recoger*. Es preciso resaltar que esto no revela ningún proceso de ensordecimiento, pues ambas grafías presentan el mismo valor siguiendo la norma. Sí resulta interesante ver que es posible el uso alternante de las grafías <j> y <g> ante vocal palatal [e]. Aunque, se puede ver cómo la preferencia recae, en gran porcentaje, en el uso de la grafía <g>.

### **c) Casos de confusión gráfica**

El único caso de alternancia de grafías <x> y <j> aparece en la representación de la palabra “viejo”. Como sabemos, la grafía <x> simboliza la sibilante fricativa dorso-palatal sorda, mientras que la <j> representa a la sibilante sonora. Es un ejemplo particular, ya que no se han encontrado más casos de este tipo. Si bien no podemos concluir mucho a partir de esta instancia, es importante reconocer que hay una pequeña desviación de la norma.

<b>Confusión gráfica &lt; x &gt; y &lt; j &gt;</b>
<b>Ejemplos</b>
<i>viexo, viejo</i>

Cuadro 18

Antes comentamos que se encontró un caso de alternancia de las grafías <i> y <j> en la palabra “hijo”. Este ejemplo permite reconocer qué usos gráficos estaban habilitados en la norma alfonsí para su aplicación en la escritura: ambas grafías, siguiendo la norma, funcionaban para representar a la sibilante fricativa dorso-palatal sonora, por lo que la presencia de estas grafías debe ser considerada como parte de la continuación de un uso normativo.

<b>Confusión gráfica &lt; i &gt; y &lt; j &gt;</b>
<b>Ejemplos</b>
<i>hiio, hijo</i>

Cuadro 19

Por último, las instancias de confusión de grafías <j> y <g> en una misma palabra permiten reconocer que la grafía <j> podía ser utilizada en contextos de vocal [e]. Aunque ya hemos advertido que en esta posición se prefería en gran porcentaje la grafía <g>. Ambas grafías se utilizan para simbolizar en la escritura la sibilante fricativa dorso-palatal sonora, por lo que las alternancias gráficas no nos revelan ningún posible fenómeno fonológico, sino recursos gráficos admisibles en la *norma alfonsí*.

<b>Confusión gráfica &lt; j &gt; y &lt; g &gt;</b>
<b>Ejemplos</b>
<i>recojer, recoger linaje, linage viaje, viage</i>

Cuadro 20

#### 1.2.1.4 Conclusiones de la sección

Los datos obtenidos en el análisis de los capítulos del *Flos Sanctorum* demuestran en gran porcentaje un uso adecuado a la *norma alfonsí*. Primero, las grafías para los fonemas africados dento-alveolares mantienen la oposición por sonoridad, respetando los contextos de aparición de <c, ç> con el valor del sordo y la <z> para el correspondiente sonoro. Se ha podido reconocer solo un caso de confusión gráfica en la palabra “juicio” con la aparición de la grafía <c> y <z> en *juicio* y *juyzio*.

Segundo, no se ha encontrado ninguna variación gráfica para el tratamiento de los fonemas fricativos áptico-alveolares. Las grafías <s->, <-ss-> y <-s> se mantienen con el valor del fonema sordo. Y, la grafía <-s-> en posición intervocálica representa al fonema sonoro. No se encuentra ningún trato indistinto que refleje la neutralización de sonoridad. Tampoco hay registro del proceso de fricativización y fusión de los fonemas dento-alveolares y los áptico-alveolares: no se confunden las grafías <c, ç>, <z> con las grafías <s>, <ss>.

Tercero, las grafías para los fonemas fricativos dorso-palatales no presentan gran variación gráfica, salvo un caso de confusión de grafía <x> y <j> en “viejo”, ejemplo

interesante, ya que las grafías representaban al fonema fricativo dorso-palatal sordo y sonoro, respectivamente. Además de un caso de alternancia <i> y <j> en “hijo” y otros casos de trueques de grafías en las formas *linaje*, *linage*; *viaje*, *viage* y *recojer*, *recoger*. No obstante, estos últimos ejemplos no demuestran un proceso de ensordecimiento de las sibilantes, pues las grafías <i>, <j> y <g> conservan el mismo valor de fonema dorso-palatal sonoro. Las grafías sibilantes de los 27 primeros capítulos del *Flos Sanctorum* presentan variación mínima respecto a la *norma alfonsí*. En seguida, veremos el tratamiento de las grafías sibilantes en *La Vita Christi* de Bertonio.

### 1.3 Ludovico Bertonio y *La Vita Christi* (s.XVII)

*El Libro de la Vida y Milagros de Nuestro Señor Jesucristo (La Vita Christi)* corresponde a la obra de Ludovico Bertonio, quien traduce el texto de Villegas<sup>11</sup> (ver figura 3 más abajo) con un fin predominantemente evangelizador. Escrita a inicios del S.XVII, *La Vita Christi* representa “el cuerpo textual aymara más vasto y rico de todos los de Bertonio, e incluso de todos los de la época colonial andina” (Albó 2012: 111). Sabemos por el trabajo de Julio Calvo, que la mayor parte de la vida del jesuita transcurrió en Juli, lo que le sirvió para elaborar materiales pastorales, así como trabajos lexicográficos teniendo como informantes a los pobladores aimaras (1997: 331), entre los cuales resalta la figura de Martín de Santa Cruz. La obra del jesuita presenta grandes similitudes y marcadas diferencias con el texto original de Villegas, ya que como se menciona en el prólogo la traducción fue “acomodada a la capacidad de los indios”. Además, para la realización de esta obra, Bertonio recurrió a otras fuentes doctrinales para enriquecer su trabajo. El material que nos presenta Iván Tavel (2012) es sumamente significativo, pues no solo resalta los aspectos más importantes de *La Vita Christi*, sino que también se aproxima al texto en comparación con la obra de Alonso de Villegas. Es así que propone un análisis comparativo de las similitudes y supresiones en ambos textos. Albó también se interesó por el estudio comparado de ambos impresos. Este estudioso de la vida de Bertonio indicó que la obra del jesuita a menudo ha recibido solo un estudio individual omitiéndose así el texto original de Villegas. Xavier Albó menciona al respecto: “[...] el ideal sería que alguien se animara además a añadir una comparación mucho más detallada y comentada de todo este texto con la obra de Alonso de Villegas, de la que se deriva” (2012: 116).

---

<sup>11</sup> En la figura 3 se puede observar la portada de la obra que nos indica el origen del contenido de *La Vita Christi*: “traducido del que recopiló el Lic. Alonso de Villegas”.



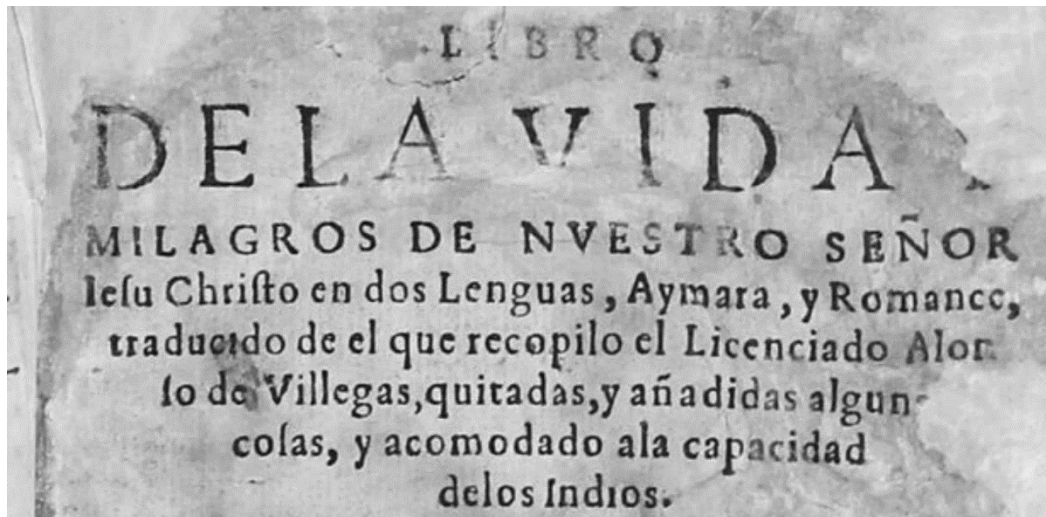


Figura 3

Sin haber realizado una exploración pormenorizada, Albó vislumbra ya en este artículo un modelo de trabajo comparativo<sup>12</sup>. Muchos años después, fue el mismo Albó quien decidió emprender un análisis comparativo de las obras abordando los textos desde tres vertientes de estudio: “la gramatical, la semántica y la aplicación pastoral” (2019: 118). Desde el plano gramatical, se analizó principalmente las citas en estilo directo en la lengua aimara<sup>13</sup> y la representación en esta misma lengua del conocimiento indirecto<sup>14</sup>. Por otro lado, el estudio de la vertiente semántica se concentró en el uso del vocabulario contrastivo en los textos<sup>15</sup>. Finalmente, en el análisis de la aplicación pastoral o misionera, Albó centró su atención en las supresiones y añadiduras que registra *La Vita Christi* en comparación con las líneas temáticas que sigue el texto de Villegas.

Los aportes de Albó (2012, 2019) y Tavel (2012) siguen una línea de trabajo comparativo sumamente enriquecedora en los diferentes planos en los que se ha investigado (gramatical, semántica y pastoral). No obstante, aún no se ha realizado un estudio grafemático-fonológico, que es quizás una pieza importante para complementar el gran trabajo iniciado por los investigadores. Es este uno de los principales motivos para considerar este trabajo comparativo como necesario. Como mencionamos en un inicio, la propuesta central del trabajo de investigación es sugerir una posible representación del

---

<sup>12</sup> Albó (2012: 124). El triple texto consiste en la presentación paralela del texto en castellano de Villegas, seguido de la traducción en español de Bertonio y finalmente la traducción en aimara.

<sup>13</sup> Las citas en estilo indirecto en aimara se valen del verbo *satha* que significa ‘decir’ (Albó 2019).

<sup>14</sup> Uso de la forma *-tauina* como expresión que denota sorpresa. Similar al uso del pluscuamperfecto en castellano para expresar asombro “había sido inteligente” (Albó 2019).

<sup>15</sup> Un ejemplo muy interesante que presenta el autor es el contraste de la expresión “Nuestra Señora” (Bertonio) frente a “La Virgen” (Villegas).

sistema gráfico alfonsí, a partir del tratamiento de grafías sibilantes, en la traducción que realiza Bertonio. Encontraremos, a partir de un análisis individual del texto, similitudes y diferencias que permitirán esclarecer el panorama de la variación presente en el texto de Bertonio.

### 1.3.1 Capítulos de análisis

Para el análisis del tratamiento gráfico de *La Vita Christi* se ha considerado, de igual manera, el examen de los 27 primeros capítulos que serán presentados a continuación de forma ordenada. Nótese que Bertonio introduce algunos cambios en la presentación de los capítulos en comparación con los revisados antes en la obra de Villegas:

- ❖ *Cap. I. Del intento y motiuo que tuuo Dios en hazerfe hombre*
- ❖ *Cap. II. Trata como el Archangel S. Gabriel viniendo con la embaxada a N. Señora le dixo que concibiria al hijo de Dios y le pariría.*
- ❖ *Cap. III. Tracta de como la foberana Virg Nuestra Señora fue a visitar a fanta Ifabel y de como despues boluio a fu casa, y de como vn Angel reuelo a San Ioseph fu espofo la encarnacion del hijo de Dios.*
- ❖ *Cap. IV. Del nacimiento de Iesu Christo nuestro Señor*
- ❖ *Cap. V De la circvncifion del Señor, y del fancto nombre de Iesus*
- ❖ *Cap. VI. De la adoracion de los Reyes*
- ❖ *Cap. VII. El qual trata de la presentacion de Iesu Christo al Templo y Purificacion de la Virgen.*
- ❖ *Cap. VIII. De la hvyda a Egypto de la Virgen y S. Ioseph con el fancto niño y de la muerte de los Inocentes.*
- ❖ *Cap. IX. El qual trata de como se perdio el niño Iesus de doze años, quedandose en el templo a escusa de la sagrada Virg y de Ioseph.*
- ❖ *Cap. X. El qual trata del Baptifmo de Christo y fu figura y fayciones de fu rostro.*
- ❖ *Cap. XI. El qual tracta del ayuno y tentaci de Iesu Christo en el desierto.*
- ❖ *Cap. XII. Del testimonio que dio San Ioan Baptifsta y del milagro quando conuirtio el agua en vino.*
- ❖ *Cap. XIII. El qual trata de como Christo començo a bautizar por medio de fus discipulos. De su ida a Ierusalen, a celebrar la Pasqua y el echar del templo a los tratantes. De la conuerfion de la Samaritana. De la vocacion de algunos Apoftoles al Apoftolado y de algunos milagros.*

- ❖ *Cap. XIII<sup>16</sup>. Trata de como Iesu Christo mando al viento que cesasse y de como libro a dos endemoniados y de como los Gerafenos dixer que saliese de su tierra y diziendofelo como voluio al pueblo de Capharna , y de como sano a vn enfermo y conuirtio a S. Matheo.*
- ❖ *Cap. XV. Trata de como Nuestro Señor Iesu Christo refucito a vna donzella, hija de Iayro y de como sano a vna muger que tenia fluxo de sangre y de como dio vista a dos ciegos y sano al paralitico en la picina y de como subiendo al monte hizo vn sermon muy notable.*
- ❖ *Cap. XVI. Trata de como Iesu Christo Nuestro Señor al sieruo del Centurion y de como en el pueblo de Naym refucito al hijo vnico de la viuda y de como san Ioan Baptista embio sus discipulos a Nuestro Señor, y de como hablando bien del le alabo y de como conuirtio si a la Magdalena.*
- ❖ *Cap. XVII. Trata como Iesu Christo Nuestro S. libro a vn endemoniado y le calumniaron los Phariseos y como sus parientes le quisieron atar como a loco y los Nazarenos hombres de su pueblo quisieron despeñarle y juntamente de la muerte de S. Ioan baptista y del milagro que hizo con cinco panes y dos peces.*
- ❖ *Cap. XVIII. Trata como los Phariseos acusaron a los Apostoles diziendo que comian sin lauarse las manos y como Iesu Christo sano a la hija de Cananea. Y como harto a quatro mil hombres en el desierto con siete panes y algunos peces. Y de algunos otros milagros que hizo.*
- ❖ *Cap. XIX. Trata de como Iesu Christo prometio las llaues a S. Pedro y de como se transfiguro en el monte Tabor y de como mando a San Pedro que por ambos pagasse el tributo y de como los Apostoles tuuieron competencia sobre la mayoria. Y de como los Phariseos auiendo cogido en el adulterio a una muger casada quisieron apedrearla.*
- ❖ *Cap. XX. Trata como Iesu Christo sano a vn ciego desde su nacimiento Ioan y de como nombro setenta discipulos para predicar. Y de como fue a posar en casa de Marta y Maria. Y de como hizo algunos milagros y dixo algunas parabras.*
- ❖ *Cap. XXI. Trata de como Christo N.S. refucito a Lazaro de quatro dias muerto y de como los Escribas y Phariseos juntos a cabildo, se concertaron de matar a Christo y de como N.S. se fue a Ierusalen y en el camino hizo algunos milagros y a la entrada de la ciudad salieron a recibirle con los ramos.*

---

<sup>16</sup> Este número romano es una réplica fiel del que aparece en el texto impreso de 1591.

- ❖ *Cap. XXII. Trata de como vinieron a verle unos gentiles y de como echo del templo a los tratantes y de como echo la maldicion a la higuera. Y de como los Pharifeos en varias maneras tentaron a Christo para cogerle en alguna mala doctrina y de como alabo la limosna que ofrecio vna pobre biuda.*
- ❖ *Cap. XXIII. Trata de como Christo hablo del juyzio y de como auiso a todos que anduuiessen apercebidos porq no saben quando aya de ser y de como trato de las diez virgines prudentes y necias y de otras parabras a cerca del juyzio, y de que Iudas fue a venderle. Y los Apostoles le preguntaron donde auia de tener la Pasqua.*
- ❖ *Cap. XXIII. Trata de como Iesu Christo cenó con sus Apostoles. Y de como les lavo los pies.*
- ❖ *Cap. XXV. Trata como Iesu Christo instituyo el santissimo Sacramento y comulgando el, comulgo también a los Apostoles y como les hizo el sermón llamado comunmente de la Cena, y como juntamente con sus Apostoles fue al huerto de Gethsemani.*
- ❖ *Cap. XXVI. Trata de como N.S. Iesu Christo sudó sudor de sangre en el huerto de Gethsemani, y de como dixo a sus Apostoles Pedro, Diego y Ioan que hiziesen oracion y velassen juntamente con el.*
- ❖ *Cap. XXVII. Trata como Iudas fue con muchos soldados a prender a Christo, y de como los Apostoles huyeron dexando solo a Christo.*

## **1.4 El tratamiento de las sibilantes en *La Vita Christi***

### **1.4.1 Análisis cuantitativo de la aparición de grafías sibilantes**

En esta ocasión, el trabajo se ha concentrado en el análisis de las grafías sibilantes de los capítulos antes anunciados de *La Vita Christi*. A continuación, se dividirá el examen del tratamiento gráfico tomando como base el paradigma inicial de seis sonidos sibilantes. Esto permitirá observar si los tratamientos gráficos evidencian o no un estadio de cambio en el proceso de reconfiguración de los sonidos, es decir, si estos usos gráficos muestran una etapa en el paulatino ensordecimiento de los pares sonoros o la fricativización de las sibilantes africadas.

#### **1.4.1.1 Grafías de fonemas africados dento-alveolares sordo / / y sonoro / /**

##### **a) Fonema dento-alveolar sordo / / (< c, ç >)**

Según la *norma alfonsí*, las grafías <c, ç> se utilizaban para representar el fonema dento-alveolar sordo. La grafía <c> se generalizó para los contextos de vocales palatales ante [e, i]. Por otro lado, la grafía <ç> se usó ante [a, o, u].

**Total: 1495 casos**

Contextos de aparición de < c >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _e]	<i>dulce, cerca, concebida</i>	34,05%
[ _i]	<i>cielo, cinco, principes</i>	65,95%

Cuadro 21

En el análisis de los capítulos, hemos encontrado solo usos de <c> ante vocales palatales [e], [i]. No se ha encontrado ningún caso de uso de <c> junto a las vocales [a, o, u], lo que supone una adecuación a la norma.

**Total: 305 casos**

Contextos de aparición de < ç >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _a]	<i>alc çar, fuerça, esforçados</i>	58,36%
[ _o]	<i>alcanço, deşcalço, esfuerço</i>	40,00%
[ _u]	<i>dulçura, açuelo, moçuela</i>	1,64%

Cuadro 22

Los contextos de aparición de < ç > se limitan a las vocales [a, o, u]. Este uso también sigue los parámetros normativos, pero en especial de los principios ortográficos de la imprenta, pues es posible verificar un contexto específico de aparición [a, o, u], que no estaba presente en la *norma alfonsí*.

#### **b) Fonema dento-alveolar sordo / / (< z >)**

En el uso normativo, el valor fónico de la grafía <z> correspondía al fonema dento-alveolar sonoro.

**Total: 1458 casos**

Contextos de aparición de < z >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
V_V	<i>dize, hizo, pobreza</i>	79,10%
Final de palabra	<i>diez, paz, preñez</i>	5,97%

Cuadro 23

Es interesante notar en este análisis que, al igual que en la sección anterior, encontramos *contextos específicos de aparición* de la grafía <z>. Las formas verbales como [decir], [hacer], prefieren, sin variante, el uso de esta grafía. Estos contextos específicos representan el 65,56% del total de apariciones de <z>, lo que permite proponer que son usos gráficos ‘fossilizados’ en el texto.

Contexto específico de aparición de < z >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[decir]	<i>dize, deziros, dezir</i>	42,04%
[hacer]	<i>haze, hizo, hazerlo</i>	23,52%

Cuadro 24

Por otro lado, también encontramos contextos con un número considerable de apariciones, pero que sí presentan variación, por ejemplo, [regocijar] (a diferencia del *Flos Sanctorum*) y palabras que contienen el grupo <zc>. En estos casos, no se puede postular una sola representación gráfica sujeta a la grafía <z>.

### c) Casos de confusión gráfica:

De la misma forma, en *La Vita Christi* de Bertonio se registran casos de confusión gráfica: para una misma palabra se utilizan grafías distintas a lo largo de la obra. Veremos en seguida los contextos de alternancia gráfica.

Confusión gráfica < ç > y < z >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _ a]	<i>pobreza, pobreça, gozar, goçaran</i>	19,04% <sup>17</sup>
[ _ o]	<i>hiço, hizo, corazon, coraçones,</i>	26,67% <sup>18</sup>

Cuadro 25

<sup>17</sup> El porcentaje se obtiene tomando como total la suma de las palabras con contexto [ \_ a] que presenten la grafía <ç> y <z>.

<sup>18</sup> El porcentaje se obtiene tomando como total la suma de las palabras con contexto [ \_ o] que presenten la grafía <ç> y <z>.

Confusión gráfica < c > y < z >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _ e]	<i>vezes, veces</i>	2,6% <sup>19</sup>
[ _ i]	<i>regozijandose, regocijandose</i>	3,1% <sup>20</sup>

Cuadro 26

Estos dos primeros casos de confusión son reveladores. Especialmente, la confusión de <ç > y < z > que presenta un alto porcentaje. Esto es debido al número de palabras que demuestran un uso indistinto de las grafías. Lo mismo ocurre, en menor medida, con los casos de <c> y <z>. No obstante, el hecho de que se encuentren tratamientos indistintos para las grafías <c, ç > (fonema africado dento-alveolar sordo) y la grafía <z> (fonema africado dento-alveolar sonoro) demuestra que, probablemente, el rasgo de sonoridad ya no era funcional en esta época.

Confusión gráfica < c > y < s >		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _ i]	<i>circuncifion, circuncicion</i>	1,5%

Cuadro 27

Se han encontrados dos casos de confusión de < c > en contexto de <s> en una misma palabra <circuncisión>. En este caso concreto podemos plantear que la confusión se origina por un proceso de asimilación de la grafía <c> al estar frente a otros contextos dentro de la misma palabra que sí requieren esta grafía, como en <cir->, <ci>. Este es un ejemplo de trueque ceceoso que era ampliamente atestiguado para el siglo XVII (Navarro Gala 2002: 171).

Confusión gráfica <s> y <z>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
Grupo <zc>	<i>amanefca, enfoberuefcan, mefclandolas</i>	41,38%
V_V	<i>fafon</i>	2,63%

Cuadro 28

<sup>19</sup> El porcentaje se obtiene tomando como total la suma de las palabras con contexto [ \_ e] que presenten la grafía <c> y <z>.

<sup>20</sup> El porcentaje se obtienen tomando como total la suma de las palabras con contexto [ \_ i] que presenten la grafía <c> y <z>.

Se ha podido observar que la confusión de la grafía <s> se origina en un contexto específico de aparición dentro del grupo <zc>. La confusión se produce con la grafía <z> que debería utilizarse siguiendo el uso normativo. No obstante, hay un 41,38% de trueque seseoso que corresponde a este contexto. El porcentaje resulta del total de casos del contexto <zc> (29) teniendo en suma 13 instancias de alternancia gráfica por <s>: *ofrefcotele, agradeasco, mereasco, parefcais, conofcamos, crefca, padesca, amanefca, padescan, entristefcamos, fauorefca, mefclandolas, enfoberuefcan*. Por otro lado, solo se ha encontrado un caso en contexto intervocálico: *fafon*. Si bien el porcentaje no es tan alto, se debe considerar estos ejemplos (14 en total) de trueques seseosos como significativos, ya que se desvían de la *norma alfonsí*, a pesar de haber atravesado la corrección ortográfica de la imprenta.

#### 1.4.1.2 Grafías de fonemas fricativos áptico-alveolares sordo /s/ y sonoro /z/

##### a) Fonema fricativo áptico-alveolar sordo /s/ (< s, ss >)

La grafía <s> se usaba para representar el fonema fricativo áptico-alveolar sordo en contextos no intervocálicos. Según la *norma alfonsí*, encontramos la distribución de esta grafía en inicio absoluto de palabra y seguida de consonante: <s->, <-ss-> y <-s>. En posición intervocálica se utilizaba la digrafía <-ss-> para diferenciarse del fonema sonoro.

**Total: 4809 casos**

Contexto de aparición de <s>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
#_	<i>fantidad, femblante, serpi te</i>	27,87%
V_C	<i>espejo, hafta, de/baratando</i>	45,90%

Cuadro 29

**Total: 447 casos**

Contexto de aparición de <ss>	
Contexto	Ejemplos
V_V	<i>deffeando, taffa, vieffe</i>

Cuadro 30



No hay mayor variación en el tratamiento de las grafías para el fonema fricativo áptico-alveolar sordo en posición inicial y seguida de consonante. Podemos postular que en estos contextos hay una continuación de la *norma alfonsí*.

Además, hay un contexto específico de aparición del superlativo <-ísimo, ísima> en la obra de Bertonio que se repite sin variación a lo largo de los capítulos.

Contexto específico de aparición de <ss>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
<ísimo, ísima>	<i>benditísima, purísimo</i>	15,43%

Cuadro 31

### b) Fonema fricativo áptico-alveolar sonoro /z/ (< s >)

La grafía utilizada para la representación del sonido era la <s> en posición intervocálica.

**Total: 1580 casos**

Contexto de aparición de <s>
Ejemplos
<i>cafa, mefes, dudofo, vafo</i>

Cuadro 32

Los contextos de aparición del fonema fricativo áptico-alveolar sonoro se limitan a un entorno intervocálico, por lo que podemos postular una continuación de la *norma alfonsí*, al mantener también la distinción de sonoridad en esta pareja de sibilantes fricativas áptico-alveolares.

### c) Casos de confusión gráfica

La digrafía <-ss-> se confunde con la grafía <-s-> en posición intervocálica en el contexto de las formas verbales en pretérito imperfecto del subjuntivo “ese” con alto porcentaje.

Confusión gráfica <-ss-> y <-s->		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
Pretérito imperfecto del subjuntivo “-ese”	<i>fuese, fueffe dieje, dieffen muriefe, murieffen</i>	26,3% <sup>21</sup>

Cuadro 33

<sup>21</sup> El porcentaje se obtiene tomando como total la suma de las instancias de la forma subjuntiva.

### 1.4.1.3 Grafías de fonemas fricativos dorso-palatales sordo / / y sonoro / /

#### a) Fonema fricativo dorso-palatal sordo / / (<x>)

Para este caso, se utilizaba la grafía <x> como representación del sonido dorso-palatal sordo.

**Total: 562 casos**

Contexto de aparición de <x>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ _ a ]	<i>baxando, congoxado, paxaro</i>	42,1%
[ _ e ]	<i>dixe, truxeron</i>	31,6%
[ _ o ]	<i>dixo, lexis, abaxo</i>	26,3%

Cuadro 34

Solo se ha podido constatar el uso de la grafía <x> con las vocales [a, e, o]. No hay ningún caso de aparición de esta grafía ante [u]. También, como en casos anteriores, se reconocen formas verbales que utilizan sin variante la grafía <x>. Así, tenemos como ejemplo [decir]: en las conjugaciones correspondientes, el uso siempre se restringe a la grafía <x>. Lo mismo ocurre con el verbo [dejar]. Del total, solo la aparición de estas formas constituye el 47,2% de casos de uso de <x>.

Contexto específico de aparición de <x>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ decir ]	<i>dixo, dixeramos, dixeron</i>	31,6%
[ dejar ]	<i>dexarla, dexarte, dexas</i>	15,6%

Cuadro 35

#### b) Fonema fricativo dorso-palatal sonoro / / (<i, j, g>)

La representación de este sonido se realizaba por medio de la grafía <i> o <j> y en casos específicos <g<sup>+i,e</sup>>.

**Total: 82 casos**

Contexto de aparición de <i>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
Nombres propios	<i>Iudas, Ierufalen</i>	98,9%

<b>Otros casos</b>	<i>Iudios</i>	1,1%
--------------------	---------------	------

Cuadro 36

En general, la aparición de la grafía <i> se reduce a los inicios de palabras para nombres propios. Como se puede observar, en el caso de <Iudios> la grafía se encuentra en la posición inicial y en mayúscula. Cuando se utiliza la letra minúscula siempre se opta por la grafía <j>: <judios>.

**Total: 562 casos**

<b>Contexto de aparición de &lt;j&gt;</b>		
<b>Contexto</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Porcentaje</b>
[ _a]	<i>ovejas, aparejar, jadedar</i>	38,1%
[ _e]	<i>fujeto, menfajero</i>	14,3%
[ _o]	<i>hijo, confejo, trauajo</i>	33,3%
[ _u]	<i>juntos, justos</i>	14,3%

Cuadro 37

El uso de la grafía <j> se mantiene con el valor del fonema fricativo dorso-palatal sonoro ante casi todas las vocales, a excepción de [i].

**Total: 435 casos**

<b>Contexto de aparición de &lt;g&gt;</b>		
<b>Contexto</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Porcentaje</b>
[ _e]	<i>Magestad, ligero, linage</i>	55,6%
[ _i]	<i>affligia, encogimiento</i>	44,4%

Cuadro 38

De igual forma, la grafía <g> representa al fonema fricativo dorso-palatal sonoro, pero se restringe, según la *norma alfonsí*, a los contextos de vocal palatal [e] o [i]. En el conjunto de las apariciones, vemos que la forma verbal [afligir] aparece con alto porcentaje, del total de casos que presentan esta grafía.

<b>Contexto específico de aparición de &lt;g&gt;</b>		
<b>Contexto</b>	<b>Ejemplos</b>	<b>Porcentaje</b>
[ afligir]	<i>affligia, affligiendofe, affligieron</i>	16,7%

Cuadro 39

c) Casos de confusión gráfica:

Confusión gráfica <j> y <g>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ matalotaje ]	<i>matalotage, matalotaje</i>	7,7%

Cuadro 40

Aunque la confusión de <j> y <g> no sea revelador de un proceso de ensordecimiento, es necesario considerar, a partir de este uso indistinto, que las grafías alternaban en los contextos de aparición ante vocal palatal [e], como se percibe en este caso. Por lo que será común observar alternancias gráficas entre <j> y <g>. No obstante, la preferencia recae en la grafía <g>.

Confusión gráfica <x> y <j>		
Contexto	Ejemplos	Porcentaje
[ congojar <sup>22</sup> ]	<i>congoxado, c goxaras, congojar</i>	6,3%

Cuadro 41

Estos casos de confusión solo ocurren con la forma verbal [congojar]. Si bien puede ser un hecho sintomático de un estado de ensordecimiento, el uso de la grafía <x> puede deberse a una continuación del uso etimológico de la palabra. El porcentaje obtenido se restringe solo a un contexto de aparición demasiado específico, lo que no permite postular con cierto grado de certeza el ensordecimiento del fonema sonoro. Pero, es relevante plantearlo y observar, con la lectura de otros capítulos, si aparecen más formas de confusión de este par de grafías.

#### 1.4.1.4 Conclusiones de la sección

Los datos obtenidos en el análisis de los capítulos de *La Vita Christi* demuestran en porcentaje menor un tratamiento gráfico adecuado a la norma, ya que se ha podido observar casos que permiten advertir un uso gráfico distinto. Es preciso dividir esta sección tomando en cuenta la adecuación o desviación de esta norma. En primer lugar, revisaré los usos gráficos que se adecúan a *la norma alfonsí* y, en segundo lugar, me ocuparé de los tratamientos gráficos que evidencian una desviación de la norma gráfica.

<sup>22</sup> Esta palabra proviene del catalán *congoixa*. Revisado en el *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana* de Joan Corominas.

Respecto de la adecuación a la norma gráfica se puede observar lo siguiente:

- Primero, en cuanto a las grafías de fonemas africados dento-alveolares sordo / / <c, ç > y sonoro / / <z>, se ha visto que la grafía <ç > solo aparece ante [a, o, u], mientras que la grafía <c> restringe su uso ante vocal palatal [e, i]. Por otro lado, el mayor porcentaje de aparición de la grafía <z> se debe a formas verbales que optan por un uso uniforme de esta grafía como [decir] y [hacer].

- Segundo, en cuanto a las grafías correspondientes a los fonemas fricativos ápico-alveolares sordo /s/ <s->, <-ss-> y <-s->. y sonoro /z/ <s>, se ha podido revisar que los usos se adecúan parcialmente a la *norma alfonsí*. Hay distinción entre los usos de <-ss-> para los contextos intervocálicos con el valor del fonema fricativo ápico-alveolar sordo como *effo*, y el uso de la grafía <s> para los contextos intervocálicos que representan al correspondiente sonoro, por ejemplo, *cafa*. Además, se aprecia un contexto específico de uso de la grafía <ss> para el superlativo <-ísimo, -ísima> como en *benditísima, grandísimo, purísima* que representa el 15,43% del total de apariciones de esta grafía.

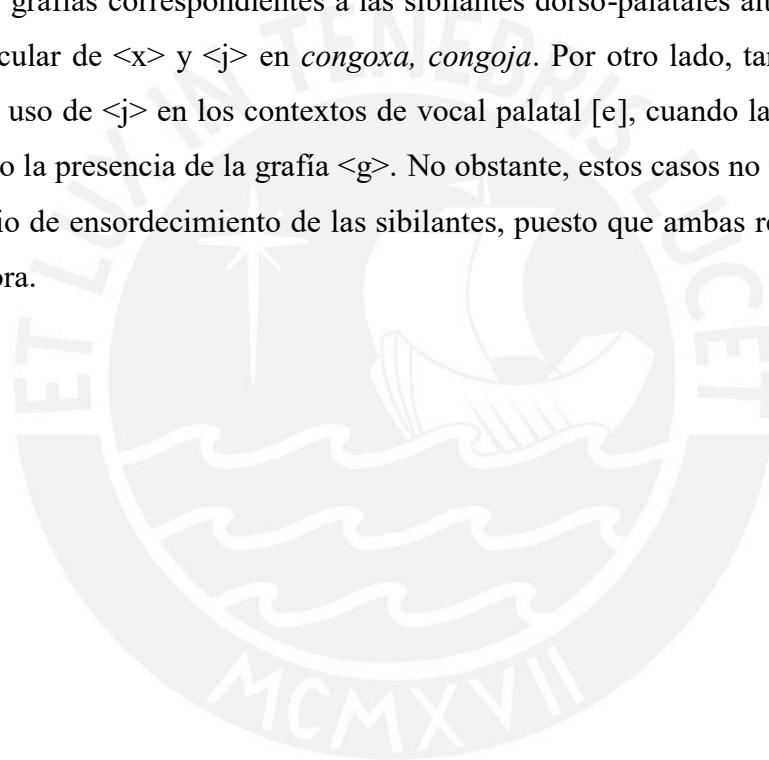
- Tercero, respecto a las grafías para los fonemas fricativos dorso-palatales sordo / / <x> y sonoro / / <j, g>, observamos que la grafía <x> se mantiene sin variante en las conjugaciones verbales como *dixo, dixeramos, dexas, dexarla*. La grafía <g> se sigue utilizando ante vocales palatales [i, e] con el valor del fonema fricativo dorso-palatal sonoro, siguiendo el uso de la *norma alfonsí*. Por otro lado, la grafía <j> se utilizan en los contextos restantes ante vocal [a, o, u].

Por último, respecto de evidencias de una desviación de la norma gráfica, se puede constatar lo siguiente:

- Primero, en cuanto a las grafías de fonemas africados dento-alveolares sordo / / <c, ç > y sonoro / / <z>, se ha encontrado que hay variación para el tratamiento de estas grafías, y en muchas ocasiones se alternan los usos. Tenemos como ejemplo las confusiones de <ç > y <z > en *pobreça, pobreza*; y, también, aunque en menor medida, trato indistinto de la grafía <c > y <z > como en *vezes, veces*. Estos usos pueden ser analizados a partir de la pérdida del rasgo de sonoridad. De esta forma, se comprende la fusión de las grafías como representantes del mismo sonido. Por otro lado, solo se han encontrado 2 casos de trueque ceceoso, esto es, uso de la grafía <c> cuando el uso normativo requería <s> en *circuncion*, lo que es revelador del proceso de reconfiguración de grafías sibilantes en territorio americano.

- Segundo, sobre las grafías para las sibilantes áptico-alveolares, se han encontrados casos de confusión de la digrafía <-ss-> con la grafía <-s-> para la forma subjuntiva como en los siguientes ejemplos: *fueſſe, fueſe; murieſſe, murieſe*. Además, se registran casos de trueque seseoso, que se dan en un número mayor (14) que los casos revisados de tendencia ceceosa (2). Es interesante retomar aquí el rol normativo de la imprenta, pues esto supone una corrección ortográfica previa a la impresión. No obstante, vemos que se registran casos de desviación normativa. Sobre esto, Rivarola menciona que, a pesar del carácter regulador de la imprenta, muchas veces se encuentran ‘particularidades regionales’ que traspasan este rol normativo (1996: 891).

- Tercero, las grafías correspondientes a las sibilantes dorso-palatales alteran su uso en un caso particular de <x> y <j> en *congoxa, congoja*. Por otro lado, también hay una extensión del uso de <j> en los contextos de vocal palatal [e], cuando la *norma alfonsí* ameritaba solo la presencia de la grafía <g>. No obstante, estos casos no revelan ningún posible estadio de ensordecimiento de las sibilantes, puesto que ambas representan a la sibilante sonora.



## CONCLUSIONES

La pregunta principal formulada al inicio del trabajo fue si los impresos revisados, el *Flos Sanctorum* y *La Vita Christi*, representaban la continuación de la *norma alfonsí* en el dominio de la imprenta. El análisis de la variación en el *Flos Sanctorum* ha permitido constatar, en primer lugar, que sus usos se adecúan en alto porcentaje a la *norma alfonsí*. Es preciso resaltar en esta instancia el origen toledano de la obra de Villegas, ya que Toledo, hasta inicios del s.XVI, había sido el centro normativo de la lengua española. La imprenta en Toledo, cuyo papel hemos revisado a partir de la impresión que realiza la viuda de Juan Rodríguez del *Flos Sanctorum*, demuestra usos altamente normativos para la época de impresión de esta obra: fines del siglo XVI. Los únicos ejemplos en la obra que muestran desviaciones del uso normativo corresponden a dos instancias de confusiones gráficas de las sibilantes africadas dento-alveolares sorda y sonora (un caso de variación en el uso de las grafías <c> y <z>); y, las sibilantes fricativas dorso-palatales sorda y sonora con la alternancia de las grafías <x> y <j>. Las sibilantes fricativas ápico-alveolares mantienen en su totalidad las grafías adecuadas a la *norma alfonsí*.

En segundo lugar, *La Vita Christi*, a diferencia del caso anterior presenta un uso de grafías adecuado a la norma en menor porcentaje. Se deben considerar los casos de desviación normativa que han sido antes expuestos, pues son sintomáticos del proceso de reconfiguración del sistema de sibilantes que llega a América. Notamos que ciertos tratamientos indistintos de grafías corresponden a la neutralización del rasgo de sonoridad, y también a la fricativización de pares africados. Por otro lado, hemos observado 2 casos de asimilación ceceosa, y 14 casos de trueque seseoso. Estos ejemplos revelan que la distinción de las grafías de las sibilantes africadas dento-alveolares y las fricativas ápico-alveolares ya no era funcional en la época (s.XVII), por lo cual eran utilizadas de forma indistinta en ocasiones. Esta situación contrasta ciertamente con las grafías revisadas en el *Flos Sanctorum*, que no muestran trueques gráficos de tendencia ceceosa o seseosa. La revisión de las grafías sibilantes en textos impresos ha permitido observar que, a pesar de la tendencia normativa y correctora de la imprenta en las obras, algunas particularidades dialectales traspasan esa barrera. Estas evidencias permiten sugerir que los usos gráficos de la imprenta toledana presentan la distinción de grafías establecidas en la *norma alfonsí* por el paradigma inicial de seis sibilantes. Mientras que a partir del análisis de las grafías sibilantes en *La Vita Christi* -impresa en Juli a inicios del siglo XVII- se puede plantear que la reducción del paradigma inicial de seis sibilantes a uno de

tres ya había quedado establecida en territorio peruano. Queda como pendiente realizar más investigaciones comparativas de los usos gráficos en las imprentas españolas y americanas en el siglo XVI y XVII para obtener un mejor panorama de los tratamientos de las grafías sibilantes en el ámbito de la imprenta.





## BIBLIOGRAFÍA

Albó, Xavier

- 2012 “*Vita Christi*: el escrito aymara más completo del periodo colonial”. *Ciencia y Cultura*. 28. 111-131.
- 2019 “*Vita Christi* en Villegas (1591) y en Bertonio (1612): Comentarios lingüístico-pastorales”. En Cerrón Palomino, Rodolfo, Álvaro Ezcurra y Otto Zwartjes, eds. *Lingüística misionera: aspectos lingüísticos, discursivos, filológicos y pedagógicos*. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial. 117-144.

Aragües, José

- 2012 “Las Flores sanctorum medievales y renacentistas. Brevisimo panorama crítico”. En *Biblioteca Virtual Miguel de Cervantes*. 349-361. Consulta: 7 de diciembre de 2020.

[http://www.cervantesvirtual.com/portales/hagiografia\\_hispanica\\_cat/obra/los-flores-sanctorum-medievales-y-renacentistas-brevisimo-panorama-critico/](http://www.cervantesvirtual.com/portales/hagiografia_hispanica_cat/obra/los-flores-sanctorum-medievales-y-renacentistas-brevisimo-panorama-critico/)

Bertonio, Ludovico

- 1612 *Libro de la vida y milagros de Nuestro Señor Jesucristo, en dos lenguas, aymara y romance*. Juli: Francisco del Canto.

Calvo, Julio

- 1997 “La gramática aimara de Bertonio (1603) y la escuela de Juli”. Ed., Zimmermann, Klaus. *La descripción de las lenguas amerindias en la época colonial*. Madrid: Iberoamericana-Vervuert. 321-338.

Cano Aguilar, Rafael

- 1992 *El español a través de los tiempos*. Segunda edición. Madrid: Arco/Libros.

Corominas, Joan

- 1987 *Breve diccionario etimológico de la lengua castellana*. Tercera edición. Madrid: Gredos.

De Villegas, Alonso

1591 *Flos Sanctorum y Historia general de la vida y hechos de IesuChristo*. Toledo: Viuda de Juan Rodríguez.

Fontanella De Weinberg, María

1977 “Interpretaciones teóricas y estudios documentales sobre la evolución de las sibilantes españolas”. *Romance Philology*. 31. 2: 298-308. Consulta: 23 de junio de 2020.

<https://www.jstor.org/stable/44941882>

Gutiérrez, Lourdes, Purificación Lafuente y Laura Carrillo, Eds.

2015 Mujeres impresoras siglos XVI-XIX. En *Biblioteca Nacional de España*. 1-77. Consulta: 7 de diciembre de 2020.

<http://www.bne.es/export/sites/BNWEB1/es/Micrositios/Guias/MujeresImpresoras/recursos/docs/MujeresImpresoras.pdf>

Lapesa, Rafael

1981 *Historia de la lengua española*. Novena edición. Madrid: Gredos.

Navarro Gala, Rosario

2002 “Trueques seseo-ceceos en las crónicas de Huamán Poma de Ayala y Juan Santa Cruz Pachacuti”. *Lexis* XXVI. 1: 165-180.

Oyosa Romero, Anabel

2007 “Representación gráfica de las sibilantes en el siglo XVI: diferentes normas gráficas”. *Anuario de letras. Lingüística y Filología*. 45. 25-51.

Penny, Ralph

2000 *Variation and change in Spanish*. Cambridge: Cambridge University Press.

Rivarola, José Luis

1978 “El español medieval: algunos aspectos de la formación del español como lengua literaria”. *Revista de la Universidad Católica*. 4: 321-333.

- 1990 *La formación lingüística de Hispanoamérica*. Ed., Miguel Rodríguez Rea. Primera edición. Lima: Pontificia Universidad Católica del Perú, Fondo Editorial.
- 1996 “Ortografía, imprenta y dialectalismo en el siglo XVI. El caso de Pedro Cieza de León. *Actas del III Congreso Internacional de Historia de la Lengua Española*. 1. 887-897.

Rodríguez De Gracia, Hilario

- 2003 “Contratos de impresión suscritos por Juan de Mariana, Alonso de Villegas y Francisco de Pisa”. *Hispania sacra*. 55. 111: 51-84.

Romeralo, Jaime y Julio Fernández

- 1991 “El maestro Alonso de Villegas: postrimerías de su vida”. *Toletum: boletín de la Real Academia de Bellas Artes y Ciencias Históricas de Toledo*. 26: 147-182.

Tavel, Iván

- 2012 “Juan Ludovico Bertonio Gaspari: Vita Christi”. *Ciencia y Cultura*. 28: 285-323.